

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Сопоставительный анализ формирования терминосистем железнодорожного транспорта и проблемы в переводе

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Чжан Чуньмяо

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: 279277407@qq.com

По мере усиления сотрудничества между Россией и Китаем в области железных дорог, повышается спрос на квалификационных переводчиков, работающих с техническими терминами по железнодорожному транспорту. В данной статье на основе теории терминоведения анализируются формирования терминологической системы железных дорог в китайском и русском языках и исследуются существующие проблемы, возникающие в переводе технических терминов по железной дороге, а также способы их решения, представлены новые точки зрения на перевод железнодорожной терминологии.

Проанализировать логику построения данной отраслевой терминологии в разносистемных языках, т.е. вскрыть существенные связи и отношения между терминами в китайской и русской терминологиях, как результат поступательного развития научного мышления специалистов, представляющих разные национальные общности. Сделанные выводы в данной статье служат основной для дальнейшего исследования вопроса научно-технического перевода в сфере железнодорожного транспорта.

Источники и литература

- 1) 1) Министерство жилья, городского и сельского строительства КНР. Стандарт основной терминологии железнодорожного строительства GB/T 50262-2013 [S]. Пекин: Китайское плановое издательство, 2015: 39-43.
- 2) Лу Юнчан. Общий курс художественного перевода с русского языка на китайский.
- 3) Лю Мицин. Современная теория перевода. Актуализированная редакция. Пекин: Китайское издательство внешнего перевода. 2005. 314 с.
- 4) Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение [U+FF3B] M [U+FF3D]. M [U+FF0E]: Издательский Центр 2008.
- 5) Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура [U+FF3B] M [U+FF3D]. М.: Изд. ЛКИ, 2007.
- 6) 4) Ван Хаоцзе. Механизмы образования терминологии для высокоскоростных железных дорог в русском языке и стратегия перевода. Терминологические исследования. 2017,19(2):21-24.
- 7) 5) Ху Цзянь. Перевод сгруппированных железнодорожных научно-технических терминов, основанный на семантическом анализе. 2015(2):29-38.
- 8) 6) Ма Чживэй. Экономические закономерности формирования терминов – формула FEL [J]. Научно-техническая терминология Китая, 2010(2): 9 [U+FF0D] 15.

- 9) 7) Нин Бинь, Цзи Чэнхуэй. Английско-китайский, китайско-английский железнодорожный словарь [М]. Пекин: Китайское железнодорожное издательство, 2005
- 10) 8) Кожина М. Н. Развитие научного стиля в аспекте функционирования языковых единиц различных уровней / М. Н. Кожина. М.: Пермь, Перм. Ун-т, 1995.
- 11) 9) Цай И. Курс русско-китайского перевода. Т.2. Пекин. Изд. Преподавание и исследование иностранных языков. 1985. (Пер. автора: [U+8521] [U+6BC5], [U+300A] [U+4FC4] [U+8BD1] [U+6C49] [U+6559] [U+7A0B] [U+300B] [U+4E00])